**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod przedmiotu** | **0231.8.FILA1P.D16.ABP** | |
| **Nazwa przedmiotu w języku** | polskim | Projekt translatorski  Translation project |
| angielskim |

1. **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Kierunek studiów** | Filologia angielska |
| **1.2. Forma studiów** | Stacjonarne, niestacjonarne |
| **1.3. Poziom studiów** | I stopnia |
| **1.4. Profil studiów\*** | Praktyczny |
| **1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu** | Dr hab. Konrad Klimkowski |
| **1.6. Kontakt** | kklimkowski@ujk.edu.pl |

1. **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Język wykładowy** | Angielski |
| **2.2. Wymagania wstępne\*** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1+ESOKJ |

1. **SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Forma zajęć** | | Ćwiczenia |
| * 1. **Miejsce realizacji zajęć** | | Filia w Sandomierzu Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach |
| * 1. **Forma zaliczenia zajęć** | | Zaliczenie z oceną |
| * 1. **Metody dydaktyczne** | | 1. Ćwiczenia praktyczne/warsztatowe 2. Praca indywidualna, w parach i w grupach; 3. Praca ze słownikami 4. Praca metodą projektu |
| * 1. **Wykaz literatury** | **podstawowa** | 1) Belczyk, A., 2002r., "Poradnik tłumacza - z angielskiego na nasze",  2) Lipiński, K., 2000 r., "Vademecum tłumacza", |
| **uzupełniająca** | 1) Scheffler, P., 2002 r. “Gramatykajęzykaangielskiego w zdaniach do tłumaczenia” , wyd. Alrtavox Press  2) Filak M. i Radej F., 2013 r., „Angielski w tłumaczeniach.” T. 1-6. Wyd.:Preston Publishing  3) Korzeniowska, A. P. Kuhiwczak, 1998 r., "Successful Polish-English Translation. Tricks of Trade." |

1. **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ**

|  |
| --- |
| * 1. **Cele przedmiotu**   Ćwiczenia  C1 – Doskonalenie oraz ugruntowanie u studentów kompetencji translatorskich oraz słownictwa związanego ze światem biznesu.  C2 – Zaprezentowanie studentom praktycznego wykorzystania wiedzy dotyczącej tłumaczeń pisemnych i języka biznesowego.  C3 – Pogłębienie u studentów znajomości słownictwa fachowego z zakresu biznesowego języka angielskiego. |
| * 1. **Treści programowe**   Ćwiczenia 15h   1. Praca z autentycznymi tekstami biznesowymi o różnego typu i o różnej tematyce (korespondencja biznesowa, umowy, artykuły prasowe itd.) 2. Rozwijanie umiejętności tłumaczenia tekstów biznesowych o różnym poziomie trudności i o zróżnicowanej tematyce. |

* 1. **Przedmiotowe efekty uczenia się**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Efekt** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się** |
| w zakresie **WIEDZY:** | | |
| W01 | zna podstawowe specjalistyczne słownictwo z zakresu dziedzin specjalistycznych oraz jego zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej tłumacza na potrzeby projektu translatorskiego | FILA1P \_W05 |
| W02 | zna techniki, strategie i metody tłumaczeniowe stosowane podczas przekładu tekstów specjalistycznych oraz ich zastosowania praktyczne w prowadzonej działalności zawodowej tłumacza na potrzeby projektu translatorskiego | FILA1P \_W04 |
| W03 | posiada podstawową wiedzę ekonomiczną i prawniczą o funkcjonowaniu instytucji związanych z rynkiem tłumaczeń a także cechy i oczekiwania klientów na potrzeby projektu translatorskiego | FILA1P \_W07 |
| w zakresie **UMIEJĘTNOŚCI:** | | |
| U01 | samodzielnie planuje, organizuje i realizuje typowe zadania i projekty związane z działalnością zawodową tłumacza | FILA1P\_U02 |
| U02 | potrafi ocenić przydatność technik, strategii i metod tłumaczeniowych i wykorzystać je na potrzeby projektu translatorskiego | FILA1P\_U07 |
| U03 | posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie pracy indywidualnej oraz w zespole na potrzeby projektu translatorskiego | FILA1P\_U14 |
| w zakresie **KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:** | | |
| K01 | ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności translatorskich, zdaje sobie sprawę z konieczności ustawicznego kształcenia się zawodowego i rozwoju osobistego, ciągle doskonali swoje kompetencje tłumaczeniowe i wyznacza kierunki własnego rozwoju | FILA1P\_K01 |
| K02 | potrafi współdziałać w zespole na rzecz środowiska społecznego zlecającego tłumaczenie, przyjmując różne role w zależności od stawianych zadań | FILA1P\_K02 |
| K03 | jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych związanych ze specyfiką swojej przyszłej pracy jako tłumacza, przyjmowania odpowiedzialności za skutki swoich działań i przestrzegania norm i standardów branży tłumaczeniowej i zasad etyki zawodowej | FILA1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Efekty przedmiotowe**  ***(symbol)*** | **Sposób weryfikacji (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Egzamin ustny/pisemny\*** | | | **Kolokwium\*** | | | **Projekt\*** | | | **Aktywność na zajęciach\*** | | | **Praca własna\*** | | | **Praca w grupie\*** | | | **Inne*(jakie?)*\*** | | |
| ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | | ***Forma zajęć*** | | |
| *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* | *W* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się** | | |
| **Forma zajęć** | **Ocena** | **Kryterium oceny** |
| **ćwiczenia\*** | **3** | W elementarnym stopniu opanował umiejętność pracy z tekstami z zakresu biznesowego języka angielskiego.  W stopniu elementarnym opanował umiejętność doboru strategii tłumaczeniowych.  Potrafi przetłumaczyć proste teksty z zakresu biznesu o ogólnej tematyce, choć tłumaczenie nie zawsze jest na zadowalającym poziomie poprawności formalnej i stylistycznej.  Rozumie odpowiedzialność związaną z zawodem tłumacza. Ma świadomość konieczności ciągłego poszerzania i aktualizowania stanu swojej wiedzy, jednak nie jest systematyczny w doskonaleniu swoich kompetencji.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym* *50-59%* |
| **3,5** | W zadowalającym stopniu opanował umiejętność pracy z tekstami z zakresu biznesowego języka angielskiego.  W stopniu satysfakcjonującym opanował umiejętność pracy z tekstem i doboru strategii tłumaczeniowych.  Potrafi przetłumaczyć proste teksty z zakresu biznesu, choć ma problemy ze skomplikowanym tekstami o tematyce specjalistycznej oraz z bardziej zaawansowanym słownictwem z zakresu biznesowego języka angielskiego.  Rozumie odpowiedzialność związaną z zawodem tłumacza. Ma świadomość konieczności ciągłego poszerzania i aktualizowania stanu swojej wiedzy; doskonali swoje kompetencje z zadowalająca systematycznością.  *niski poziom aktywności (poniżej 60% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 60-69%* |
| **4** | W dobrym stopniu opanował umiejętność pracy z tekstami z zakresu biznesowego języka angielskiego  W stopniu dobrym opanował umiejętność doboru strategii tłumaczeniowych.  Potrafi przetłumaczyć różnorodne teksty z zakresu biznesu, także o specjalistycznej tematyce, choć miewa problemy z bardziej zaawansowanym słownictwem z zakresu biznesowego języka angielskiego.  Rozumie odpowiedzialność związaną z zawodem tłumacza. Ma świadomość konieczności ciągłego poszerzania i aktualizowania stanu swojej wiedzy. Wykazuje inicjatywę w zakresie samodzielnego doskonalenia swoich kompetencji.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 70-79%* |
| **4,5** | W stopniu więcej niż dobrym opanował umiejętność pracy z tekstami z zakresu biznesowego języka angielskiego  Bardzo dobrze opanował umiejętność doboru strategii tłumaczeniowych.  Potrafi przetłumaczyć różnorodne teksty z zakresu biznesu, także o specjalistycznej tematyce, rzadko ma problemy z przełożeniem nawet skomplikowanych kwestii i zaawansowanego słownictwa  Rozumie odpowiedzialność związaną z zawodem tłumacza. Ma świadomość konieczności ciągłego poszerzania i aktualizowania stanu swojej wiedzy. Systematycznie samodzielnie doskonali swoje kompetencje.  *średnia aktywność (60 % – 89% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 80-89%* |
| **5** | W bardzo dobrym stopniu opanował umiejętność pracy z tekstami z zakresu biznesowego języka angielskiego.  Potrafi przetłumaczyć zaawansowane teksty biznesowe o różnej tematyce, także skomplikowane teksty o dużym poziomie trudności językowej, zachowując wierność oryginałowi i poprawność językową.  Dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej.  W pełni rozumie odpowiedzialność związaną z zawodem tłumacza. Ma pełną świadomość konieczności ciągłego poszerzania i aktualizowania stanu swojej wiedzy, i systematycznie i z dużym zaangażowaniem doskonali swoje kompetencje.  *duża aktywność (powyżej 90% zajęć)*  *Powierzone studentowi zadania na zaliczenie zostały wykonane i ocenione w przedziale procentowym 90-100%* |

1. **BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kategoria** | **Obciążenie studenta** | |
| **Studia**  **stacjonarne** | **Studia**  **niestacjonarne** |
| *LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/* | ***15*** | ***15*** |
| *Udział w ćwiczeniach i zaliczeniu z oceną* | 15 | 15 |
| *SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/* | ***10*** | ***10*** |
| *Przygotowanie do ćwiczeń* | 5 | 5 |
| *Zebranie materiałów do projektu* | 5 | 5 |
| ***ŁĄCZNA LICZBA GODZIN*** | ***25*** | ***25*** |
| **PUNKTY ECTS za przedmiot** | **1** | **1** |

***Przyjmuję do realizacji*** *(data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)*

*............................................................................................................................*